Dr. J. Hartog
c/o Openbare Leeszaal O'Stad.

OBSERVADOR

Semanario informativo y educativo na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 228 — Tel: 1182
Subscripcion: f. 2.— pa luna
Edicion cu of sin suplemento 0.50 ct.

Aña 5 — Aruba, December 10 1964 — No. 148

Awe Nochi Nassaustraat ta di Fiesta

ORANJESTAD - UN GRAN PARTI DI COMERCIANTENAN, ESTABLECI DEN NASSAUSTRAAT A DICIDI PA PIDI PERMISO PA TENE NAN ESTABLECIMIENTONAN UN DIA PA SIMAN HABRI FOR DI 7'OR TE 10'OR DI ANOCHI.

ESAKI NAN TA HACI PA DUNA CANTIDAD DI HENDE, CU TA TRAHA, OPORTUNIDAD PA HACI ÑAN COMPRANAN NECESARIO.

E siguiente tiendanan ta habrí .
Aruba Trading Company, Bata Shoeshop, Bonbini Souvenir Shop, Elga, Eva Boutique, Fanny Shop, Kan N V., Novelty Shop, Palais Oriental, Peasant Shop, Pearl of the Orient, Playalux, Raghunath, Spritzer & Fuhmann, van Eer, De Wit Stores.
Nan a halla Publicidad Exito dispuesto pa organisa y planea e nochi de benta completamente gratis pa nan, loque ta un bunita gesto di Publicidad Exito
Tambe varios radio y courant a duna nan cooperacion gratis, loque a keda sumamente aprecia pa comerciantenan di Nassaustraat
Diahuebs dia 10 di december, 17 di december y tambe diarazon dia 23 di december, Nassaustraat lo ta habri for di 7'or di anochi te 10'or. Lo tin Santa Claus, kende lo bishita e varios tiendanan cu ta habri Y cada tienda ariba su mes tambe ló percura pa atraccionnan adicional, pa haci compras di nan clientenan mas agradabel.
Tur esakinan, Santa Claus y demas atraccion segura mente ta bunita gestonan, cu lo aumenta bida den Nassaustraat. Y nos tin sigur cu cantidad di persona, especialmente esnan cu den dia ta halla nan mes strobá, lo haci uso di oportunidad pa haci nan compranan den fresco di nochi, hunto cu henter famia, den un ambiente di fiesta, un ambiente di navidad y aña nobo, un ambiente di amistad

Nos felicitacion pa e bunita iniciativa ta bai na organisadornan.

Editorial

Opinion ta Liber !

Den un edicion anterior di "Observador" nos a cuminza cu publicacion di un articulo ariba Statuut, na ocasion di celebracion di e decimo aniversario di e hecho aki. E siman aki nos ta publica un otro articulo, cu ta opinion di un Joven Antillano cu ta studia na Hulanda actualmente.

Nos ta invita tur lector serio cu conoce e tema aki y cu kier expresa nan opinion, na pone nan ideanan ariba materia importante aki, libremente ariba papel y mandele pa nos.

Tambe si nan opinion ta contrario di e puntonan of afirmacionnan na loque e articulonan aki ta expresa.

Du choc des opinions jaillit la vèrité !....
O sea; for di choke di opinionnan, berdad ta resplondecé !....

DIALUNA AWOR NO TIN SCHOOL

Oranjestad - Bestuurscollege di territorio insular Aruba a dicidi pa duna un extra dia liber na tur schoolnan en conexcion cu celebracion di dia di Statuut. Diamars ta dia di fiesta di Statuut, asina cu e muchanan tin dos dia na cas.

Tambe nos a worde informa cu servicionan di gobierno di territorio insular y di land lo hanja liber asina leew cu servicio ta permiti esaki.

Alta Vista y Turibana a hanja corriente



Alto Vista - Den e *plan* di 3-anja di Gobierno y Elmar pa *pone* electrificacion *pa* henter Aruba, diabierne siman *pasa* dia 4 di dec. e beurt a toca na *Alto Vista* y Turibana. Como 80 cas a hanja corriente e atardi ey, ora cu nada menos cu Sinterklaas en *persona* a hala e *switch* pa comunica e casnan aki na e red di electricidad. Ademas Sinterklaas a *parti* cos dushi pa e muchanan di e distritonan Despues di e ceremonia aki e Homber Santo a haci su bishita tradicional na Pova Club na unda e personal di Elmar y nan famia a reuni pa celebra e fiesta di Sinterklaas. Ariba e *portret* aki nos ta mira momento cu Sinterklaas ta baha e *switch*, mientras cu Reddy Kilowatt tabata testigo di e acto aki Tabata presente na e ocasion aki sr. Persoon y algun otro persona di directiva di Elmar.

—x—

40 HORA PA SIMAN PA TRAHADORNAN DI GOBIERNO

Oranjestad - Bestuurscollege a dicidi pa trece na vigor pa tur obreronan den servicio di territorio insular Aruba entrante 1 di januari 1965, 40 hora di trabao anteniendo seis dia dia di trabao

Aki Observador kier agrega di a tende varios obrero cu e sistema aki no ta favorable pa nan. E idea di 40 hora ta pa duna nan diasabra liber, y tambe door di esaki crea mas oportunidad pa elimina desempleo. Pero den e caso aki, manera cu e oranan di trabao ta bai worde regla, no ta trece ningun probecho

Asina tambe tin varios otro negoshi na nos isla, cu a organisa un sistema di 40 hora di trabao pa su empleadonan, cambiando e oranan di trabao, habriendo mas laat of mas temprán segun ta combini e doñonan of dirigentenan, pero cu ta leeuw for di ventahoso pa e empleadonan, cu tin biaha mester keda draai rond den Playa, sin por bai cas, pa motibo di transportacion. 40 ora di trabao mester worde a regla manera cu Lago tin esaki, trahando cinco dia y week-end largo Pa duna 40 hora na e sistema di traha seis dia, anto mehor laga.

Club di „Midget Golf" atraccion nobo pa Aruba.

Oranjetad - Recientemente "The Arawak Amusement N.V." a lamta un sign grandi na un poco distancia for di Aruba Caribean Hotel, na banda drechi di Boulevard, na unda firma Petrona & Croes ta construyendo un lugar pa hunga Golf. Asina nos a worde informa door di gerente di e compania aki, senjor F.D. Schuit durante un conferencia di prensa cu

Cont. pag 8

Statuut mira for di punto di vista di un Joven Antillano.

José María Eustatia

Es anja aki, nos ta recorda es hecho ku dies anja pasá, Statuut di Reinado a ser firmá door di Hulanda, Antillas y Surnám. E Statuut aki a nifica un paso muy importante den desarojo político di e partinan ku ta forma Reinado Hulandés, como den es arreglo constitutional aki a ser confirmá ku es relación colonialista sistiendo entre Hulanda y su territorionan de ultramar, lo ser transformá den un relación nobo, un UNION ku Statuut ta considera como A BASE DI IGUALDAD.

No obstante ku Statuut a contrubui hopi na nacimiento di nos pensamento político y na desarojo di nos posición den Reinado (a la bes treciendo politiek internacional mas den nos cercanía), interés cerca jovennan Antillano pa asunto nan tocante Statuut no ta muchu grandi Toch ta bira tempu pa nos mes kiko Statuut tá. Ta bira tempu pa nos investiga críticamente ku Statuut, den su forma actual ainda ta corresponde na e condicionnan ku un Antillano crítico ta exigi di djé. Manera mi a bisa caba nos mester pone Statuut mas den discusión, por ejemplo, ta interesante pa analisa ki lugar Statuut ta tuma den pensamento político Antillano.

Den e interpretacion ku mi kier a duna riba es asuntu aki, mi lo purba di integra mas tantu posibel, ideanan di otro jovenan Antillano, manera mi a comprende nan for di algún combersación ku nos tabatin tocante es asuntu aki.

Primeramente ta necesario, pa investiga Statuut radicalmente y pa di e manera aki, jega na un actitud realístico pa es asuntu aki, ku ta di hopi importancia den nos situación político.

—•—

DESCONOCI

Un dje casonan ku ta frustra tur discusión riba Statuut, ta es hecho ku nos ta asina desconoci ku su contenido Statuut a keda pa hopi di nos un cos ku bo no ta papia riba dje o si nos pasa Statuut mes como objeto di nos combersacion, nos ta papia riba Statuut sin sabi su essencia

Saliendo di punta di vista, ku nos ta considera nos mes un pueblo ku interés político muy amplio, mi mester puntra mi mes ta na unda es desinterés pa ku Statuut ta sinta Si en verdad nos tin es cualidadnan político ku mi a menciona, nos mester sinti den nos un deseo grandi, pa conoce fundamento di nos arreglo político nobo ku ta jama Statuut, y no menos importante· Nos mester conoce nos limitación den es arreglo aki Asina por resulta un bista político mas claro y un orientación internacional Un otro problema con lo cual un crítico di Statuut ta ser confrontá, ta es dificultad pa duna un alternativa, anticipando riba es tratado jurídico cu mi kier duna di Statuut, mi kier bisa ku den es arreglo aki tin hopi punto ku ta completamente contrario na e "a base di igualdad", ku Statuut ta proclama den su preámbulo, y ku segun mi ta forma base y fundamento di e arreglo. Si nos tabata un pais ku un bista verdadero riba un independencia completo, Statuut lo tabata un papel sin balor, un punto di partida ku no lo por a permiti ningun clase di combersación serio. Pero segun cosnan ta awor aki nos tin necesidad di un incorporación den un unidad grandi pa segura nos existencia. E punto di bista aki ta hasi tur análisis di Statuut un poco ambivalente Statuut no a logra di pone fin tras di un historia di colonización, pero di otro banda aínda nos ta capaz di defende nos propio interésnan suficientemente Nos ta bringa ku es difficultad di un economía ku ta bal un reorganisacion grandi y loke ta e obstaculo mas grandi den obtenimiento di un independencia mas grandi ta ku nos no tin e seguridad ku den tal situación nos lo ser lagá na paz pa paísnan Latino Americano ku ideanan aventurero. Sin Hulanda su ayudo militar e peligro di invasión pa parti di e paísnan aki no ta imaginario y esei lo nificá fin di nos identidad Antillano. Según mi tur esaki no ta kita ku nan mester ta dje guapo pa defende nos interesnan, nos no sabi di antemano kon tempo por cambia y kon un cambio den situación político internacional por trece tal vez posibilidad y garantía pa paísnan chikito en cuanto mantenimiento di nan independencia Si nos por sali di e punto di bista ku riba es tereno aki no tin dificultad, si tabata un ley respetá pa tur tera ku cada país mester respeta frontera di otro, nos posición pa jega na un acuerdo ku ta segura nos un autonomía mas grandi lo tabata mejor. E situación aki no ta sisti ainda, pero esei no ta kita ku nos mester keda alerto, nos no por drumi, sonja, warda tempu pasa, pero nos mester sigi historia, buscando a lo menos alternativanan jurídico pa mejora nos situación.

ANALISIS JURIDICO

Kiko Statuut ta y ki posibilidadnan a keda Antillas den es arreglo nobo aki?

Pa evita tur ambivalencia mi kier cuminsa ku bisa ku mi lo analisa es problema aki solamente jurídico usando Statuut como punto di partir. Manera mi a bisa caba e incapacidad pa duna un alternativa, no ta kita nos di critica Statuut skerpi riba e puntonan ku ta bal critic, pero nos mester acerca es asunto aki seriamente y mi ta pruba mas posibel di contrubui na un critic constructivo, mustrando tambe ventajanan di es rreglo aki

Statuut ta cuminsa ku un preámbulo caminda ta pará ku es tres partinan di Reinado den tur libertad y di propio boluntad, ta declara ku cada un lo regla nan asuntunan interno, y ku huntu y a base di igualdad nan lo trata e interesnan ku ta toka nan tur.

Pa nos esaki ta di hopi importancia, pasobra aparentemente esaki ta nifica un autonomía verdadero. Ta interesante pa analisa kon leeuw nos autonomía ta bal; e ta absoluto o e tin su limitación? Kizás un comparación ku Commonwealth Inglés ta atractivo, pasobra asina nos papia riba un estado compuesto, nos pensamento ta bai na es construcción politico Inglés ei.

Sin embargo un tal comparación ta inadequado pasobra e paisnan ku ta forma Commonwealth tin un independencia completo ku solamente un relación ku Corona Inglés. Cobierno di Canada por ejemplo ta un gobierno independiente,

Cont. pag 13

"OBSERVADOR"
Promé y único Semanario na papiamento, editá e imprimí na Aruba.
Edita pa·
PRENSA ARUBANA
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
P. O. BOX 228
Pa asunto di redaccion of anuncios: jama tel. 1182.
SERVICIO DI PRENSA:
Editors Press
Central Press
Miembro di: "International Advertising Association Inc". (I.A.A.)
imprimi e ilustrá
pa.
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15 — tel.: 1058

Agenda

DOKTER DI WARDA
(Week-end 12 - 13 Dec.)
Sta Cruz - Sav y San Nic
H.R. DENNERT
Sav 317 - tel.· 7224
O'stad y Noord:
C. v.d. BIJL
L.G. Smithblvd. 33 - tel.: 1644
WIT GELE KRUIS:
O'stad: Zr Ewalda
Paradera Zr. Felicitas
San Nicolas· Zr. Perpetua
San Pedro Hospital tel. 2200
BOTICA:
O'stad: Aruba
tel.: 1080 - 1081
S. Nicolas: San Lucas
tel. 5118

Social

Un cordial pabien ta bai pa sr. Ernest Croes (Echie) director di Aruba Bank, kende diasabra awor dia 12 di december ta celebra su aniversario "Observador" ta envia su sincera felicitacion pa sr Croes den circulo di su familia.

Congratulaciones ta bai pa sr. L.V. Britten, miembro di Eilandsraad, kende diahuebs, 10 di december ta celebra su cumpleanjos. Hopi aña mas di felicidad "Observador" ta desea senjor Britten.

—x—

Diabierne 11 di december lo recorda su cumpleanjos, senjora Federica Osorio, bon conoci como Shon Didi. "Observador" su deseo ta cu Shon Didi lo pasa un dia sumamente feliz den compania di tur su familia, y ta desee tambe hopi aña mas di bida

—x—

Un masha pabien ta bai e siman aki pa senjor Napoleon Wester, kende na principio dje luna aki a recorda su fecha natal. "Observador" ta desea amigo Napoleon, hopi anja mas di bida den compania di su familia.

—x—

KORPS MARINIERS TA CELEBRA 299 ANIVERSARIO

Oranjestad Dia 10 di december venidero, Korps Mariniers ta celebra e anja aki nan di 299 aniversario. Tumando na cuenta cu otro anja e Korps ta recorda su di 300 anja, e celebracion dje anja aki na Mariniers-kazerne na "Savaneta" lo ta di caracter masha modest. Ariba e programa ta menciona un dia di deporte y un comementu huntu pa e mariniersnan y un anochi di fiesta den cantine di Kazerne dia 12 di december venidero.

Trafico a exigi otro Victima ariba carretera.

Oranjestad - Apesar di tanto esfuerzo pa medio di radio, television, y lecturanan duna pa trece seguridad ariba carreteranan di Aruba, accidentes ta sigi su caminda exigiendo victimas y surpasa e cifra di anja pasá Pa banda di siett'or diaviernes pasa den oranan di anochi e di dieztres victima di trafico a worde exigi pa surpasa e triste record di anja anterior.

E biaha aki tabata un tata di dos yiu, M. M Werleman, kende den vecindario di La Mano de Dios, unda ya ta conoci como un sitio peligroso, cu e victima a kita for di un vehiculo cu tabata bai su dilanti y haya su mes frente di otro vehiculo cu tabata bini for di e direccion contrario y cu cual choke e garra di accidentes a kita su bida Werleman a worde tira afor di e vehiculo y casi por con stata cu su morto tabata instantanea, pa marca nu mero dieztres despues cu no mucho tempo anterior Sra Stella Tromp a fallece den San Pedro Hospital a consecuencia di heridanan recibi door di un vehiculo na haltura di Tanki Flip cu ta otro sitio unda nos tin cu tene doble cuidao. Nos tin cu tene doble cuidao ariba carreteranan di Aruba, especialmente den dianan aki cu ta sumamente peligroso. Durante e ultimo fin di siman un otro

(Cont pag 5)



Solamente
9 dia
mas!

WAOW!

Otro

4000.-

florin

pa 19 December 1964 !!

4000.- Florin
REY DE COPAS
TA REGALA ATROBE

• **Como cu e ultimo concurso di Rey de Copas manera custumber a resulta un exito asina grandi, nos kier complace nos consumidornan un biaha mas cu e "Cuater Rumannan" den nos vitrina. Simplemente duna nan un bunita nomber y gana premios.**

E premionan lo worde reparti segun e cantidad di personanan cu tin e mes nomber pa cada popchi cu a worde favoreci.





REGLANAN PA PARTICIPA DEN E CONCURSO:

1) Entrega 1 botter bashi di Rey de Copas di ½ gallon of 2 botter bashi di Ron Rey de Copas di ¾ liter of 4 botter bashi di Ron Rey de Copas di 24/2 of 8 botter bashi di Ron Rey de Copas di 48/4 na Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No 47 y bo ta hanja un formulario pa yena bo nomber y direccion y e nombernan pa e cuater rumannan.
2) Entregá e formulario aki yená na oficina di Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y percura pa bo recibo, cu ta pega na e mes formulario, ricibi su stempel di entrega.
3) Warda dia 19 di december 1964 y cobra bo placa si e nombernan cu bo a duna ta e nombernan favorecé.
4) E mes persona por yena cuantu formulario cu e ta desea, contal cu e entregá pa cada formulario e cantidad di botter bashi requerido.
5) Si tin mas cu un beneficiado, e premio ta ser parti den esnan cu tin e nombernan escogi.
6) Exigi pa bo recibo tin un stempel di Aruba Distilling Co.

SEMPER E FAVORITO

RON REY DE COPAS

EL REY DEL TRAGO

NOTA:

Directiva di Aruba Distilling Co. ta e unico responsable pa scogemento di e nombernan. E nombernan aki lo no ser scoge pa suerte y si e nomber aki ta igual na cualkier nomber cu surgi pa algun acontecimiento, esaki ta debido na pura casualidad

RON REY DE COPAS

ARUBA DISTILLING CO. Wilhelminastraat 47 Tel. 1266

(Cont. di pag. 3)

Trafico . . .

serie di accidentes a ser registra. E biaha aki ta trata di un mucha y un di mas edad a worde atropella pa un auto y e joven su situacion ta grave den hospital. Den boca di San Pedro Hospital na moda di papia diasabra anochi auto a dal un joven bao nomber di Jacobo Felipe Thiel y ta gravemente herida den Hospital San Pedro. Di esaki cu ta cerca di e post di ambulance tabata notable e tardanza di transportacion pa Hospital cu ta keda net en frente. Y diadomingo atardi un jalopie a bolter na haltura di San Fuego den cual un hobencito a ricibi fractura di braza y mester a worde transporta pa hospital pa ricibi tratamientos medico.

—x—

SRTA ALBERTINA DI ESTER LAUDER A DUNA DEMOSTRACION INTERESANTE

Oranjestad - Recientemente tabata na nos isla señorita Albertine, representante di productonan cosmetica di e famoso marca ESTEE LAUDER, cu na Aruba ta worde distribui pa Beautilities & Company.

Su estadia na nos isla, lastimamente tabata masha corto. Durante dos dia e tabata presente den Maggy's Beauty Saloon na unda el a duna diferente clientenan tipnan y consehonan valioso, y diasabra siman pasa a worde organisa un reunion den Conference Room di Cactus Inn, e hotel nobo den Nassaustraat, cu den dianan aki a abri su porta pa e publico.

E demostracion pa cual tan hopi interes a worde dirigi pa señorita Albertine di un forma estupendo. E damanan cu tabata presente a keda encanta di e informacionnan cu nan a hanja durante e demostracion aki y awor tin mas sabidoria con pa haci uso di e productonan di Estee Lauder. Señorita Albertine di su banda tambe a keda encanta di nos isla y di e acohida cu el a hanja aki nan.

Nos ta spera cu pronto e señorita aki lo regresa 'trobe pa duna otro demostracion, pa mas damas di Aruba lo hanja oportunidad di cera conoci cu e simpatica viajera aki representante di Estee Lauder.

E. De Veer Chain Theatres N.V.

DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

Friday 11th - Saturday 12th - Sunday 13th & Monday 14th at 8.30 p.m.

THE BEATLES



"A Hard Day's Night"

1.75 All Ages Admitted 1.25

Zondag 13 MATINEE om 6.00 n.m.



"ZORRO AT THE COURT OF SPAIN"

1.00 Kinderen Toegelaten 1.00

Martes 15 y Miercoles 16 a las 8.30 p.m.

¡BARDOT Le Salva La Vida Pagándole Con... Su Alma!



El Reposo del Guerrero

JUSTICE · FRANCIS COSNE · VADIM

En Frances con titulos en Español

1.50 No se admiten men. de 18 años 1.25

Donderdag 17 en Vrijdag 18 om 8.30 n.m.

"ALS M'N GROTE BROER DAT WIST"



1.25 Kinderen Toegelaten 1.00

RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

Sabado 12 y Domingo 13 a las 8.00 p.m.



"EL EXTRA"

Con: Alma Delia Fuentes, Carmen Molina.

Aquí está ya! Vuelve a la pantalla, para hacerle reir a carcajadas, el genial CANTINFLAS en su más grande exito:

"EL EXTRA"!

1.25 Se Admiten Niños 1.00

Sunday 13th. MATINEE at 5.30 p.m.

"CANNIBAL ATTACK"

(Hombres Caníbales)

David Bruce and Kimba

... Crocodile men turn the river red with white man's blood

0.75 All Ages Admitted 0.50

Monday 14th (Lunes) at 8.00 p.m.

"THE DESPERADOS"

Randolph Scott, Glenn Ford, Claire Bloom

Lawless! Suspense and Adventure! Thrills and Romance!

1.00 18 Years Up Admitted 0.75

Martes 15 a las 8.00 p.m.

"LOCURA DE TERROR"

Tin Tan, Manuel "Loco" Valdes, Sonia Furio, Germán Loya

... TIN TAN en LOCURA DE TERROR ... TIN TAN ... "Locura de Terror" ...

1.00 No se admiten men. de 18 años 0.75



Miercoles 16 a las 8.00 p.m.

"EL REY DE LA PISTOLA"

La astucia criminal de una fiera o un inocente condenado por la adversidad! Matar o morir!

1.00 No se admiten men. de 18 años 0.75

Donderdag 17 (Thursday) om 8.00 n.m.



"THE LAST OF THE VIKINGS"

"DE LAATSTE DER VIKINGEN"

In het Engels gesproken met Hollandse tekst

Met Cameron Mitchell, Edmund Purdom, Isabelle Corey, Helene Remy, Giorgio Ardisson

Regie: Giacomo Gentilomo

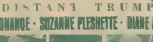
Gigantische strijdtonelen!

1.00 Toegang 14 Jaar 0.75

Friday 18th (Viernes) at 8.00 p.m.

"A DISTANT TRUMPET"

TROY DONAHUE · SUZANNE PLESHETTE · DIANE McBAIN



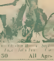
Technicolor!

1.00 All Ages Admitted 0.75

PRINC...
(SAN NI...)
AT 8.0...

Thu. 10th - Fri. 11th &...

IN CINEMASCOPE!



1.50 All Ages ...

Sunday 13th, MAT...

"A DISTANT..."

In Cinemascope (La Brigada d...

With Troy Donahue...

0.75 All Ages ...

Sunday 13th & Mond...



1.50 All Ages ...

Dinsdag 15 (Tues...

"DE HELD ..."

1.00 Toegang ...

Miercoles 16 (Wedne...

"LA FURIA ..."

1.00 No se admiten ...

Thursday 17th (Ju...

"PARATR..."

60 Seconds ...

Starring Alan Ladd ...

1.00 14 Years U...

Friday 18th & Saturd...

Starring in their first full length ... hilarious action packed film!



1.50 All Ages ...

DE VEER THEATRE: WEDNESDAY 16TH AT 2.00 P.M.: "THE NUN'S ...

V. - Programme December 1964

[...]CIPAL
([...]ICOLAS)
[...]00 P.M

[...] Sat. 12th at 8.00 p.m.
IN TECHNICOLOR



Admitted 1.25

[...]NEE at 6.00 p.m.
"[...]RUMPET"

Admitted 0.50

[...]ay 14th at 8.00 p.m.
"Guns Of Wyoming"
(Pistoleros de la Frontera)
IN EASTMANCOLOR!
With Robert Taylor, Robert [...] Joan Caulfield, Robert Middleton, Jenny Gates [...] The whole Wyoming territory [...] tough to hold those [...] GUNS OF WYOMING

Admitted 1.25

[...]day) om 8.00 n.m.
[...] EASTMANCOLOR!
"[...]VAN TROJE"
([...] di Troia)
[...] met Hollandse tekst
[...]

14 Jaar 0.75

[...]sday) a las 8.00 p.m.
"[...]DEL RING"
[...]
[...]mon Robles, Fabio Cuad[...]
[...]na Elizondo, Tito Junco
[...] pelicula [...] llaves [...] vive

[...]men. de 18 años 0.75

[...]eves) at 8.00 p.m.
[...]NICOLOR!
"[...]ROOPER"
[...]os de Valor)
[...] Leo Genn, Stewart Stephen
[...] of them all hits the silk to adventure. A thousand thrills with thousands of fighting men into battle!

[...]Up Admitted 0.75

[...]day 19th at 8.00 p.m.
THE BEATLES



Admitted 1.25

A U R O R A
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Sunday 13th, MATINEE at 6.00 p.m.
"COMMANDOS IN VIET-NAM"



With Marshall Thompson, Enrique Magalona
[...] headlines! [...] Viet Nam [...] where [...] start World War [...] The first [...] the Viet Nam War!
[...] Viet Nam)

0.50 All Ages Admitted 0.50

Zondag 13 (Sunday) om 8.00 n.m.
"THE LAST OF THE VIKINGS"



Engels gesproken met Hollandse tekst.

1.25 Toegang 14 Jaar 1.00

Tuesday 15th (Martes) at 8.00 p.m.



Fanny makes Marseilles the most marvelous city on earth. She makes every man feel like a boy and every boy feel like a man and every woman feel like a woman. And when Fanny loses her [...] Fanny

1.00 18 Years Up Admitted 0.75

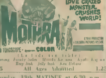
Donderdag 17 (Thursday) om 8.00 n.m.
IN EUROSCOPE EN EASTMANCOLOR!
"DE HELD VAN TROJE"
(La Guerra di Troia)
Italiaans gesproken met Hollandse tekst
Met Steve Reeves, John Drew Barrymore, Juliette Mayniel, Lydia Alfonsi

De Held Van Troje [...] de grootste en [...] spektakel film ooit vervaardigd. Steve Reeves als Enea de grote Trojaanse held in het eindste oorlog aller tijden op een grandioze wijze uit. De Held Van Troje, een strijd tussen Grieken en Trojaanse geweldenaars

1.00 Toegang 14 Jaar 0.75

S A V A N E T A
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Saturday 12th (Sabado) at 8.00 p.m.



(La [...] table)
Starring Franky Sakai, [...] Kyoko Kagawa, Emy Itoh, Yumi Itoh, Ken Uehara

1.25 All Ages Admitted 1.25

Sunday, 13th MATINEE at 6.30 p.m.



(Los 3 [...] de Tarzan)
Tarzan the muscle man! From [...] death-defying [...] in Thailand. Three [...] more thrilling than any [...] Tarzan adventure! You'll see [...] beauties of [...] Escape from the Jungle [...]!

0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 13th & Monday 14th at 8.00 p.m.



IN COLOR! PANAVISION
Irma La Douce [...] that makes life worth living. Irma The Sweet [...] until Jack the Gendarme [...] activities! Irma La Douce you couldn't ask for a funnier picture!

1.25 18 Years Up Admitted 1.25

Dinsdag 15 (Tuesday) om 8.00 n.m.
"ONSTUIMIGE DRIFTEN"
(Le Corps Tout Désir)
[...] gesproken met Hollandse tekst
[...] Robert, Dany Carrel, Daniel Cehn [...] Sudnesky
[...] komen tot een [...]

1.00 Toegang 18 Jaar 1.00

Wednesday 16th (Miercoles) at 8.00 p.m.
JUDY GARLAND/DIRK BOGARDE
In "THE LONELY STAGE"



(Amargo [...] la Gloria)

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Jueves 17 a las 8.00 p.m.
"REVOLVER EN GUARDIA"
Con Flavio Cardenas, Manuel Capetillo, Roberto G. Rivera
Una [...] Violenta [...] una avalancha de aventuras! Una pelicula [...] acciones, romance y canciones!

1.00 No se admiten men. de 18 años 1.00

Friday 18th & Saturday 19th at 8.00 p.m.
"Guns Of Wyoming"



IN COLOR!
(Pistoleros de la Frontera)
With Robert Taylor, Robert [...] Joan Caulfield, [...] Middleton, Larry Gates [...] hired killers [...] whole Wyoming territory [...] enough to hold those [...] and the GUNS OF WYOMING

1.25 All Ages Admitted 1.25

[...]STORY" IN TECHNICOLOR! WITH: AUDREY HEPBURN - PETER FINCH

Religion

(p. van Lankveld)

Nan ta puntra:

Pakiko Iglesia ta Censura Pelicula y buki????

Un pregunta mil bez haci mas especialmente pa hobennan ta pakico pastor nan ta censura pelicula?

Na promer lugar aki na Aruba no ta pastornan ta censura pelicula, pero nos tin un commusion, nombrá pa gobierno, den cual un pastor, un domi, un representante di poliz, un di ensenjanza y differente otro hende cu sano huicio tin nan lugar. Ora nan mester husga riba calidad di un pelicula nan ta conta cu normanan cristian si, pasobra casi henter nos communidad ta acepta e normanan y ta p'esey gobierno tambe mester defende nan Por ta cu ta pa mesun motibo cu nos no tin un censura catolico aki na Antillas, pasobra tog nos por tin sigundad cu nan lo conta cu nos opinion y principionan cu moralidad cristian .

Pero papiando mas en general nos por bisa cu en berdad Iglesia catolica na Merca y na Europa tambe tin su mes censura catolica di pelicula y di buki. Nada contra y mihor bisa un consequencia normal di su tarea dibina pa predica na tur criatura Y predica ta nifica tambe defende fielnan contra mal influencianan — erromam — immoralidad — pornografia etc. Si Iglesia no ta haci nada contra e danjo, causá pa litteratura, pelicula y otro formanan di publicacion cu no ta respeta e normanan cristian, anto si autoridadnan di Iglesia lo ta culpabel na un negligencia grave.

Mescos cu autoridadnan civil ta obliga pa protcha nan ciudadanonan contra

Cont pag 14

(Cont. di pag. 1)

MIDGET GOLF......

a worde teni diamars atardi

Nan a duna un splicacin di e wega di Colf, esta Midget Golf, manera cu e ta bai worde aregla pa Aruba. E facilidadnan segun ta worde spera lo mester ta cla pa dia 15 di januari venidero, y lo ta inclui un golf club, cu bar, snaks, y un barbeque pit. Tanto turistanan como hendenan lo cual por bira miembro di e club aki, na unda di 8 te 88 hende por hunga golf.

Sr. F. D. Schuit, promotor tras dje midget golf aki, a camna rond cu e plan aki pa mas di cuater anja, y cu ta ta biba un inversion di fl. 40.000.— cu accionnan obtenible di fl. 250.— cada un.

Despues di mustra nos e terreno di 3000 meter cuadra, Sr. Schuit a bisa nos cu e Midget Golf ta principio di un serie di actividadnan exterior cu nan tin planea pa turistanan y hendenan local.

PROGRAMA DIA DI STATUUT

1 — Di tur edificio di gobierno y bapornan, banderanan lo ta hisa foi ora solo sali te ora solo drenta. E poblacion y empresanan particular ta worde suplica pa hisa bandera tambe pa expresa nan alegria nacional.

2 — Radio emisoranan lo habri cu un programa especial cu canticanan nacional

9.00 a.m. Commemoracion solemne di e Constitucion nobo na e monumento di Prinses Wilhelmina. Dilanti dje monumento lo tin un guardia di honor forma di padvindernan, N. P. G. N.P.V., American Girl Scouts American Boy Scouts.

a) Parada y Desfile door di un compagnia di Mariniers. Despues di e desfile lo worde teni un marcha den callanan di Oranjestad. Ruta: L. G. Smith Blvrd Shellstraat; Havenstraat; Emmastraat; Nassaustraat; Adriaan Lacle Blvrd.

b) Discurso y ofrenda floral door di Gezaghebber interino di territorio insular Aruba, senjor I.S. de Cuba.

c) Discurso y ofrenda floral door di vice-president di Staten, senjor O Croes.

d) Wilhelmus.

4.00 Marcha den di callanan di San Nicolas door di Padvindernan Catolico, N. P. V., N. P. V., N. P. G, y Padvindernan Americano.

Ruta. Lago Sport Park - Pastoor Hendrikstraat - Resedastraat - B. v.d. V. Zeppenfeldtstraat - Lagoweg - Bernhardstraat - Weg Seroe Pretoe - Club Suriname.

6.45 - 7.45 Soiree na e monumento di Prinses Wilhelmina door di e Brass Band di Y.M.C.A.

——ooOOoo——

BINTI-DOS HUNGADOR A WORDE YAMA PA TRAINING DOOR DI PEDRO DA CUNHA

En preparacion cu e proximo compromisos di futbol cu e futbol antillano lo bai tin entrenador Pedro da Cunha, a pidi e siguiente hungadornan pa asist na training cual lo ta di dialuna pa diadomingo. Agregando na esaki Aruba Voetbal Bond ta suplica tur e hungadornan pa coopera y mira pa nan ta presente na e training, pa di tal forma Antillas forma un bon seleccion. E training lo ta non-stop di dialuna te cu diadomingo (te dia 15 di December) Despues di dia 15 di December entrenador da Cunha lo escoge e hungadornan di Aruba pa despues continua cu training na Corsow ariba diarazon, diasabra y diadomingo E hungadornan selecciona pa training ta Dito Franken y Ange Perez di Jong Aruba. Edwin Dirksz, Antonio Tromp, Foyito Alberts y Yonco Alberts di RCA Aicky Croes y Fenchi Dubero di La Salle. Puppy Diaz, Toko Tromp y Benny Britten di Tropical Nady Briezen y Toribio Briezen di San Nicolas Jrs Marcial Acosta di Sport Boys Yuchi Maduro di S C A Yubi Richardson, Jimmy Richardson, Frank Richardson, Juan Pablo, Daniel Pablo, Calulu Comenencia y Richard Jacobs di Dakota.

—ooOOoo—

San Nicolas Jrs. y Dakota a empata na Dos-Dos.

Pa segunda vez den e actual campeonato di futbol á keda demostra cu e blanco y negronan di San Nicolas Jrs. ta converti den un fuerte team ki ora cu nan enfrenta e mihornan di nos futbol di hoofdklasse. Cu cual nos kier refer di e teamnan manera Dakota y RCA

Ora cu e tricolornan di Solito RCA a cuminza bai adilanti den nan performance di e campeonato di 1964, den un actuacion invicto cu victoria hasta ariba e campeonnan di Dakota kende ultimamente tabata parce dificil, e blanco y negronan di di San Nicolas Jrs. a presta un di su mihor partidonan di e campeonato pa derrota e muchanan di Solito cu e score di 3-2, pa asina kibra nan racha di triunfos consecutivos. Despues di e victoria di San Nicolas Jrs nan a enfrenta Sport Boys kende tabata en busca di nan promer triunfo den e division di hoofdklasse. E benjaminnan di hoofdklasse a logra a costia di San Nicolas Jrs kende nan a derrota cu e score di 6-2. Y asina despues di un magnifico triunfo ariba e tricolornan di Solito e muchanan di San Nicolas Jrs. a worde derrota cu un score vapuleante door di Sport Boys Diamars anochi e blanco y negronan di San Nicolas a subi terreno pa enfrenta e campeonnan Los Amarillos di Dakota, kende naturalmente tabata favorito pa gana San Nicolas Jrs ya cu nan no por permiti ni un empate mas pasobra esaki practicamente lo elimina tur nan oportunidad den retene e titulo di campeon cual tan formidablemente nan a conserva pa tres anja consecutivos Pero un biaha mas e muchanan di San Nicolas a resulta fuerte team enfrentando team fuerte di e division mayor. Den apenas algun minuut di e partido e muchanan di San Nicolas Jrs a habri e score pa tuma ventaha ariba Dakota tambe su posicion a mehora un tanto, y un otro reves door di un tiro penal cu a favorece La Salle, a decae un tanto den nan avance y tiro ariba e meta contrario Un formidable team den su acoplacion ariba terreno, pero cu menos produccion a pesar di nan bon futbol, a trata fuertemente contra di San Nicolas Jrs. y a bin logra e gol di empate den e promer etapa, pero promer cu esaki a termina San Nicolas Jrs a bolbe tuma ventaha venciendo e portero Yubi Richardson, cu un tiro den cual e vision di Yubi tabata intercepta door di un di su propio defensa, y no por a evita e anotacion.

Den e tempo complementario sinembargo nan a penetra un tanto den e territorio di e muchanan di San Nicolas Jrs pa logra nan segunda anotacion cual tabata e gol di empate den cual e partido a termina cune na dos dos. E victoria a tleha San Nicolas lo bastante limita, ya cu RCA cu tin un solo derrota y Tropical cu tin un derrota y un empate tin cu perde por lo menos dos partido promer cu Dakota por bin keda den igual posicion pa discuti e titulo e biaha aki. Pero manera semper nos ta bisa y manera sa presenta e decir cu "e bala ta rondo y kiko cu ta por pasa."

E partido den cual Dakota y San Nicolas Jrs a dividi honores y punto tabata e ultimo di e campeonato actual, cu lo worde reanuda den 1965.

—ooOOoo—

"LUISIN Y SU FESTIN" Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO. SAN NICOLAS TEL. 5192



MANCARON DI COCO

1 lb harinja di pan
1 sucu klencu
2 theelip di baking powder
1 coco

Rees pa hunta e homonan Nos ta cushina e sucu, no ... punto, bruha e coco den dje un dia promer, nos ta lage para di dos dia nos ta bruha e mescla aki cu harinja di pan y e baking powder y nos ta cla pa horno E fornu niester ta 350 gr.

For Our English Readers

The Court of Justice

IGNORANTIA JURIS NON EXCUSAT

IGNORANCE OF THE LAW EXCUSES NO ONE

CIVIL COURT CASES

His Honour judge van Koot presided over the last civil court sitting in Oranjestad Registrar was Mr Every Of the 56 cases on the docket, 13 sentences were rendered.

One case drew particular attention and emphasized the importance of saving receipts Summoused to court to pay rent, the defendent produced receipts for paid rent giving the plaintiff cold feet and causing him to call off the ease. Following the decision of the House Committee, the rental was dropped from Fls. 60 — to Fls 15 — per month This apparently was overlooked

One should always check if the rental price is the legally stipulated amount before occupying a house, as often enough far too high a rent is imposed Even after occupying a house, the tennant can make enquiries to the proper authorities for regulating the rent.

It also became evident in this court sitting, that persons who appear in court without legal representation should promptly inform the court of their change of address, if for some reason or the other they will he absent from court. Persons who cannot write can certainly get someone to write a letter of excuse or explanation to the court.

PENAL COURT CASES

Five of the nine eases which came up before his Honour Judge Swanenburg, were illegal lottery sellers (KATOCHIE SELLERS) Prosecutor was Mr J A Mollet and Court recorder, Mr Dammers.

20-year old Curacao male who was represented by his lawyer, had his case postponel until January 15

Katochie case number 2 hrought a one week conditional jail sentence to a 47-year old man residing in Dakota, who dealt in Catochi from July 1 to September 15 He pleaded guilty but explained his reason were to support his ten children.

In spite of his absence from court a 51yyear old resident of Palm Beach drew a one week jail term, for selling both Santo Domingo and Caraeas numbers.

His Honour imposed a fine of Fls. 50 — on the defendent of Katochie case number 4, instead of the three days-imprisonment demanded by the prosecutor The 19 year old Oarnjestad resident had heen found guilty of selling Katochie from October 1 to the 15th.

A 20-year old Oranjestad resident was given a two weeks sentence, for selling 25-cent Caraeas and Fls 1.— Santo Domingo numbers

A 42 year old workman of Kudawecha, the district between Sabana Libre and Calabas, damaged a Fls. 92 — transistor radio, which he snatched from a boy for allegedly playing the instrument too loudly. The workman was ordered to repair the damaged radio and was fined Fls. 25.-.

On October 26 a twenty-two year Paradera resident went on a rampage at his mother's home where he damaged his sister's Fls. 350 — sewing machine he cause his handkerchief could not be found. He also menanced his sister with a machete. which was exhibited in court He was sentenced to two weeks in jail

His previously clean record stood a 31-year old male from Curacao in good stead He drew a four day jail sentence for pulling out a knife on a [illegible] old Aruban, somewhere up the heights of Santa Cruz.

An unemployed 24 year old Curacao operator had to answer two of the three charges for which he was summonsed. He was convicted of assaulting a 22-year old woman at Village Zuid, near the Times Square at San Nicolas on September 15, but was acquitted from the charge of kicking another woman two days later.

The defendent was found guilty of using obscene language to a 26 year old woman hailing from The Dominiean Repuhlic. The prosecutor's demand of a fine of Fls 65.— or the alternative of 13 days in prison, was upheld by the judge.

ISLAND COUNCIL RESIGNATIONS & REPLACEMENTS

The Government Information office announced on Monday this week, that Deputy G.A. Oduher who resigned from the Island Council, has been replaced by Mr. J.V Maduro, and that Deputy F.J. Tromp who also retired from the council (because of illness), has been replaced hy Mr A.I.W. Wijngaarde.

HRH PRINCESS BEATRIX

Princess Beatrix who flew to London on Sunday returned to Holland on Tuesday this week, after attending the confirmation in church, as a member of Robin Furher, at the Boy's Boarding School.

HRH PRINCE BERNARD

Prince Bernhard officially opened the laboratory for highly radio active objects at the research center of the Netherlands Reactor Center in Petten on Saturday The new laboratory which satisfies the urgently needed requirements in field of remote handling of "hot" objects, will play an important role in connection with the high flux reactor radiation program

KILLED IN THE CONGO

Two Dutch missionaries, 40-year old Father Vervoort and 45-year ol Father van Wetten, have been killed by Congolese insurgents at Bangbo, about 300 miles nrtheast of Stanleyville The disclosure was made on Sunday, hy the Crosier Fathers' Monastery in Uden.

DUTCH PARLIAMENTARIANS

Early this week a Dutch Parliamentary delegation left Amsterdam for Dakar, to attend the first major-parliamentary Association Conference of the Common Market Countries, and 18 African nations associated with it, including Madagascar.

TWO SHIPS FOR TRANSATLANTIC ROUTES ORDERED

The Royal Dutch Steam ship company has ordered two ships, each having a deadweight tonnage of about 10,000 and a length of 145.5 meters from a shipyard at Bolnes. The ships are to be used on K N S M 's Transatlantic routes.



Local News Round-Up

The Dakota Prison

The Dakota prison is a long way from the 'Twenties', and conditions are not simply for punishment but also for rehabilitation There are enough cells for about 80 inmates, and those between the ages of 16-18 are kept apart, and so are women inmates Quite a lot of reading material is being accumulated for them

At one time earlier this year, there were more prison wardens than prisoners, which proves that criminality is relatively low in Aruba, in a sense

Through the initiative of the incumbent prison superintendent Mr L Maduro, excellent provision is now made for such occupational activities as carpentry, etc, in a spacious workshop, from which the inmates can earn money.

Visiting hours are from 9 00 am to 2 00 pm. Tuesdays for female prisoners, Thursdays for those under protective custody; and Sundays, for inmates serving their term It is a christian and humanitarian work of mercy to visit prisoners.

Every fortnight a supply of cigarettes milk, sugar, fruits, etc. is allowed for each prisoner. Such a list can be seen at the Prison office. In Penal systems the function of the prison is threefold· custodial, coercive and corrective

It is indeed gratifying to learn of increasing application of modern methods at Dakota in the treatment of offenders and we hope to enlighten our readers on the development of extra-mural work, of the application of psychiatric science and of the educational treatment of young prisoners, in subsequent articles.

—x—

MECHANICS HIGH PRIEST COMMUNION SERVICE - METHODIST CHURCH

This year, the annual High Priest Communion Service, was held at the San Nicolas Methodist Church, by the Independent United Order of Mechanics, whose Western Hemispheric headquarters is in the USA. The Aruba branch or chapter of this Friendly Society, was established about 30 years ago

After the well attended service lodge-members drove to their temple in West Socotoro - Oranjestad for lectures and Communion, breakfast. Also in attendance were Reverend and Mrs Martin, and Miss Mary Richardson

♦

SPORTS:

A MIDGET GOLF COURSE - PALM BEACH

"The Arawak Amusements N.V, Tuesday this week erected a large size sign, a short distance from the Aruba Caribbean Hotel, on the right size of the Boulevard where the 'Midget golf course', is under construction by the firm Petrona & Croes," said Manager of the Enterprise, Mr F D Schuit at the Press Conference held at Basiruti

The only semblance however to regulation golf are the names - tee, fair way, green, handicaps, in the game which consists in striking a golf ball with a club into a series of holes, situated at varying distances on a course, irregularly interposed with obstacles

Unlike regulation golf however there will be no caddies, no golfcourse employees, uniforms & golf rules, in this novel game (for Aruba) Midget golf will be purely recreational, and the facilities to be ready by January 15th., will include a golf club house, with bar, snacks, and a bar beque pit. Palm trees in the area have been kept. Membership will be open to tourists as well as to Aruba residents, and as many as from 8 to 88 persons could play. Promotor Mr Schuit had been toying with the idea of a midget golf course more than four years ago and now an investment of Fls. 40.000 with Shares of Fls. 250.— each is a reality

Although there will be an absence of the traditional closely mowed and carefull attended turf of a golf course, a beautiful landscape has been planned Well kept equipment will be available for rent to all interested parties per tickets or books

OBSERVADOR sincerely compliments THE ARAWAK AMUSEMENTS N.V, for introducing this newest game to Aruba, confident that Midget golfing will easily gain popularity here.

After a tour through the clearings and the 3000 m2 leased area Mr Schuit disclosed that midget golfing, is only the first of a wide range of physical recreation and varied outdoor activities planned for both tourists and the people of Aruba.

After all, among the many changes of our time, is the discovery that we have time for learning and living for leisure, time to be ourselves, time for competive play and time for real recreational enjoyment

■

KLM LAYOFFS IN AMSTERDAM

The KLM management announced this week-end it had received authorisation of the Amsterdam Labour Exchange to dismiss 34 pilots, belonging to a group of 45 whose services have become redundant as from November 1, 1964, owing to a consolidation of the company and standardisation of its fleet

—ooOoo—

PROTESTING RISE OF VEHICLE TAXES

About 80 of Amsterdam's 120 larger Carrier Firms, decided on a meeting on Saturday, to protest the raising of vehicle taxes, by stopping all services for a few days.

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VIII

"Mi jioe of Héléne dushi, i mas di e sorto di e palabranan di trastoe ei. Sra Moncon cu Alida, cu casi tur dia ta bisjita Sra Damette, ta braza e mucha muher manera semper nan ta bata amiga intima. E Barbe-hernan cu nunca no a duue honor di papia cuné mes, awor nan ta coeminde cu masjar carinjo, i ta busca su amistad. I nan ningun no ta tuma na cuenta, e trato frio i indeferente cu Héléne ta trata nan cuné I nan ta carga speranza, lespues e mucha muher aki, cu tin poder di habri porta di Archaney i gana pordon di Lorenzo pa nan Héléne no por a comprende com nan por ta tanto sin karakter a sina i a bisa su compro-metido

"Ta ki sorto di hende eskinan ta! mi ta contentoe cu mi no tin relacion cu nan. Awe nan ta menosprecia i odia bo, caba pa majan nan mes camna jega cerca bo, i caricia bo."

Lorenzo a duna pa contesta

"Aki bo ta mira ... adoracion di bisé di oro, Lenie! Esaki ta mes bieuw, cu mundoe ta existi."

E habitantenan di Treilac tabata papia tambe masjar tanto riba suerte di e Hernan e favorecidonan di e donjo di castiljo

"Nan tabatin un nanishi fini;.... Cual kiera lo a duna nan un aviso.. Esaki tabata un observacion di Sra Loriot, den su rabia riba su tratoe cu el a ricibi foi Lorenzo, dia cu el a bai bisjite Un merdia el a bel i pidi pa papia cu Sr Damette. E sirbiente a bise

"Mr no ta ricibi bisjita, ma e señora pretenciosa a responde

"Ami si e mester ricibi, ami no ta cualkier hende, ami ta su maderina. I a camna drenta den kantoor, despues di a bati na porta Cu pasonan cortico i cu un sonrisa rond di su lipnan delega, el a camna jega cerca Lorenzo i a dune man.

"Combai Lorenzo! Mi no a cupa cu e criar, mi a drenta numa, como mi tin deseo di papia cu mi ihar

Lorenzo lamta para i a responde cu un sarcastico frio

"Wel Sra, ta stranja mi cu bo tin tanto deseo di papia cu mi awor Pasobra bo por a papia cu mi masjar bon, tur e simannan cu mi tabata aki, mas facil cu awor aiomenos, pasobra den e dianan aki mi ta pasa mitar di mi dianan na Archaney"

Apesar di su brio, Sra Loriot a keda para bubuca. Te cu alafin e por a saca afor

"Mi tabata masjar ocupa den e dianan aki Bo mester pordona mi, cu mi no a tuma mucho noticia di bo, Lorenzo Ma mi ta sigura bo cu na mi amor pa bo, nada no por pasa.."

El a bolbe recohe animo i tabata dispuesto pa comete tur baheza, basta e ta na gracia cu Lorenzo, e donjo di e castiljo magnifico Archaney. Lorenzo tabata tene cierto personanan na un distancia, ma esei e no por haci cune, cu un persona di tanto importancia, cu sa precies, com e mester haci, pa pacigua su orguljo. Cu cortesia secoe, Lorenzo a mustesia secoe, Lorenzo a mustra su bisjita un stoel, kende tabata haci su posibel pa felicita i complimenta, su ihar" cu frasenan carinjoso cu Lorenzo tabata tende cu un cara pasifica, i cu un risa di bofon. Despues di basta ratoe, Sra Loriot a keda ketoe, i a larga su nanishi largo biha poco Lorenzo a bisa indiferente

Mi a keda admira, com tur hende ta ripara tanto bon calidadnan den mi awor! Mi ta capaz di kere, cu mi ta un sorto di Dios falso, i cu mi ta halza riba tur otro hendenan....

(E ta sigi.)

DEN VOLLEY PTO. RICO A SUPERA ARUBA

Tanto e team femenino como esun masculino di volleyball a regresa Aruba despues di a realiza mas di un partido na Puerto Rico sin cristaliza pa tal compromisos Na mesun anochi cu nan a yega Puerto Rico nan a hunga nan promer dos partidos di cual e seleccion femenino a sufri un derrota di tres game pa uno, y un identico resultado a favorece e puertoriqueñonan contra e seleccion masculino di Aruba.
E score di e seleccion femenino tabata 10 5 15 7 13-15 y 15 17. Pa e caballeronan e derrota tabata lo siguiente· 15-17 15-12 20-22 y 13 15.
Pa su siguiente anochi tampoco e score a favorece e seleccion di Aruba ya cu e damanan a perde 11-15 10-15 y 10-15 mientras cu e caballeronan a worde propina cu e siguiente scornan 13 15 7-15 y 6-15. Pa diasabra anochi e partidonan a worde base ariba e sistema di "best of three" y den esaki e teamnan di Aruba a worde elimina den dos salidas. E team fuerte di Puerto Rico a worde forma door di empleadonan di Gobierno y segun nos tin entendi nan ta mucho mas fuerte cu esnan cu ya a bishita Aruba den mas di un ocasion. Sr. van Putten presidente di AVA sinembargo ta satisfecho di e encuentronan.

LEO VICTOR NA PRINCIPIO DI 1965

Manera ya ta conoci e team surinamenjo Leo Victor kende lo bini Aruba pa dos partidos di futbol, uno cu Dakota y e otro cu RCA, a comunica cu e presidente di AVB cu nan lo bini Aruba dia 21 di December. Pero como e dianan aki ta dianan di fiesta, segun nos tin entendi e secretario di AVB a manda un cable pa Leo Victor explicando cu ta imposible pa nan realisa e dos partidonan ariba e fecha menciona, y cu e viahe lo tin di keda te pa principio di 1965, esta den luna di Januari

ST. THOMAS Y ARUBA DEN CANDELOSO PARTIDOS DI SOFTBOL DIADOMINGO AWOR

Diadomingo awor lo tin ariba terreno di Wilhelmina Stadion y esun di Lago Sport Park dos candelosos partidos di softbol di caracter internacional entre St. Thomas y Aruba door di atletanan di e sexo debil.
Pa 10 30 mainta diadomingo awor lo enfrenta otro ariba terreno di Wilhelmina Stadion un seleccion di St. Thomas (Virgin Islands) y e seleccion di Vets-Casa Haime Pa 2 30 di atardi na Lago Sport Park e mesun seleccion invitado lo enfrenta e seleccion di San Nicolas Stars Casa Haime No laga di asisti y apova e gran deporte aki

•

RESULTADO DI E RIFA "SPORT BOYS"

E rifa di Sport Boys Vereniging kende tabatin como promer premio un auto y como segundo premio un camara a ricibi for di sorteo e siguiente numeronan ganador .
Promer premio a cay ariba numero 2808.
Segundo premio ariba numero 1730
Nos felicitaciones na e feliz ganadornan di e rifa

BUNITA TRABAO DI ST. JANSKNAPEN

E grupo juvenil di Sint Jansknapen di San Nicolas a percura pa sorprende e muchanan cu ta den San Pedro Hospital cu un gran cantidad di buki. Nan a acumula 8 mil puntos di "Friese Vlag", cambia esakinan pa buki y regala e muchanan cu ta den San Pedro Hospital kendenan a keda mas cu contento.



Humorismo



BON MUSICA

Un mucha muher chikito, jiu di donjo di cas, pa obsequia algun invitado a sinta na piano.
— Magnifico! — un dje invitadonan a sclama — Bo a interpreta e musica admirablemente.
— E pobercita a hanja hopi bofta pa e no kiboca.... un otro amigo di cas a grunja den e invitado su orea.

LES DI FISICA

— Kiko lo pasa na mundo si tur oxigeno desaparecé?
— e meneer di school ta puntra.
— Hummm, tur e rubianan ta desaparece.

HOLOSHI MODERNO

Un marido cu su esposa
— Mi a ricibi un regalo magnifico. Ta un holoshi cu no mester duna cuerde e no tin wijzer y tampoco e numeran of algun endicacion marca ariba dje....
— Y com bo ta hanja sa cuant'or tin? e senjora ta puntra.
— Mi ta puntra e ora na cualkier amigo ....

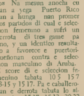
KIBOCACION

Un senjora pone foi combate un typo cu den oranan di marduga a drenta den su habitacion, kende el a dal cu un botter di un golpi fuerte den cabez. E hefe di polis a felicita e senjora balente, kende a contesta.
— No tin ningun mento!
— Mi a pensa cu ta mi casa a jega cas e ora ey, pesey mi tabata prepara p'e!

PRECISO

— Bo ta, pa casualidad, jiu di senjora Jansen?
— Si, pero no di casualidad!

■



LOKE BO STREA TA BISA ......

Siman di 11 pa 18 Dec.

ARIES: 21 Maart — 20 April

E siman ta inspira tendencia pa flohedad. No cai pa e tentacion. Estimula bo mes cu razon y motivo y ser mas efectivo den bo trabao Tambe watch bo salud. Uranus no ta na bo favor den bo 6 Cas y no ta potente pa influencia otronan manera bo kier, pesey tambe evita tur clase di discusion.

TAURO: 21 April — 20 Mei

Obstinacion ta inclinacion cu mester worde domina durante e siman aki. Cu e integridad y bo animacion di custumber, bo ta sigui padilanti Di december 11 te 31, Saturno ta favorable den bo di 10 Cas, endicando e numbernan di suerte 5, 7 y 9 pa e temporada aki.

GEMINIS: 21 Mei — 20 Juni

Bai cu hopi tacto den circulo familiar y cu tur relacion personal Si bo no paga hopi tino, tin posibilidadnan pa conflictonan bieuw reviva 'trobe No tene miedo di tuma encargo di responsabilidad, como cu bo planetanan, entre otro Jupiter ta favorece bo Accepta e obligacion libremente!

CANCER: 21 Juni — 22 Juli

Busca bo lugar tempran y sinja tur loke bo por di loke ta pertenece na bo actividadnan No perde speranza, desarollá bo mehor esfuersonan y sigur lo bo obtene bon resultado Cu Venus y Neptunes influenciando bo di 5 Cas, bo jiunan ta exihi bopi di bo tempo den dianan aki, of lo bo ta hopi ocupa pa un of otro proyecto nobo, cu lo exihi hopi di bo energia - esaki te hasta por ta romance.

LEO: 23 Juli — 22 Augustus

Studia e recomendacionnan cu nan ta haci na bo y e sistemanan nobo Tin pa gana mas di loke bo ta supone Si bo tin ideanan bon, ser diplomatico ora di presenta nan. E combinacion zodiacal di Venus y Saturnus ta endica posibel desacuerdo na cas, familia y den asuntonan di negoshi. E ciclo hasta te endi ca fin di un fase bopi importante den bo bida. Ta necesario pa bo traha un programa definitivo.

VIRGO: 23 Aug. — 22 Sept.

Durante e siman aki bo por tin un encuentro inespera cu oposicion, of bo por topa cu contratiempo Ser prepara pa acepta tur cos cu calmo y bo dominio di custumber Cu Neptune favorable den bo di 3 Cas bo initiativo y propio confidencia ta fuerte e siman aki Lo bo insisti pa haci cosnan manera bo kier, apesar cu otronan no ta aproba esey.

LIBRA: 23 Sept. — 22 Oct.

Bo por hanja tur loke bo ta desea, cu nada mas iek bo man, y logra benificio, basta bo no neglisha cosnan "chikito". Apesar cu presion di Solo y Mercurio, cu ta influencia bo, bo por stablece bo mes den posicionnan favorable, cu apoyo di bo coleganan.

ESCORPION: 23 Oct. — 22 Nov.

No ta conveni bo descuti ni pa hanja conflicto di opinion pa cosnan insignificante. Pa hanja desgusto mester tin dos persona. Bo por hanjabo den situacionnan cu bo no sa ki rumbo pa cohe den asunto financiero. Watch bo mes tambe pa accidente di trafico.

SAGITARIO: 23 Nov. — 21 Dec.

Camna prome cu bo corre, especialmente e siman aki Reuni tur informacionnan necesario prome cu bo drenta den accion. No firma nada si bo no ta completamente sigur. Investiga tur cos cuidadosamente. Segun sciencia di numerlogia bo numbernan di suerte ta 2, 9 y 8, y bo dia favorable ta diadomingo, despues di merdia.

CAPRICORNIO: 22 Dec. — 19 Jan.

Bo responsabilidad amable y comprensiva, lo yuda bo cubri hopi di bo territorio y haci hopi bon. Algun situacion, cu ta parce "imposibel" lo resulta de lo contrario Esaki door di e influencia favorable di Mars y Uranus den bo di 9 Cas.

ACUARIO: 20 Jan. — 18 Feb.

Bo planetanan ta den magnifico configuracion Busca e mehor inversionnan pa bo placa, pa bo tempo y pa bo talento Neptunes ta radia den bo di 10 Cas favorablemente Bo numbernan di suerte ta 5, 3 y 9

PISCES: 19 Feb. — 20 Maart

Medita un rato ariba pasadanan di siman anterior, tocante e beneficionan, di ofertanan cu bo a worde ofrece. Medita enfin en general pa sa ki paso bo ta tuma e siman aki. Mientras cu e planeta Mars ta afecta bo di 7 Cas, bo ta hanja un cierto sintimento di rebeldia, y gana di haci cambionan seá den trabao of actividadnan.

cont. di pag 2

Statuut . . .

y constitución di es país aki ta diferencia riba varios punto ku esun di Inglaterra. E relación sistiendo entre e dos paisnan aki ta un relación histórico ku ta cai den tereno di derecho internacional, mientras Reinado Holandés tin mas un karakter político (staatkundig). Nos autonomía en cambio, no ta un autonomía essencial. Mi no kier nenga ku Statuut ta garantisa nos un gran libertad en cuanto reglamento di nos asuntonan interno, pero hopi puntonan ku ta cai boi di "Asuntonan di Reinado (Koninkrijksaangelegenheden)" a segurá Hulanda un influencia grandi riba nos gobierno.

E s asunt nan d i Reinado (Koninkrijksaangelegenheden) ta ser nombrá exactamente den Statuut y entre otro nan ta: Defensa di interesnan externo y además algun punto menos crucial manera reglamento di bandera nacionalidad Hulandés, ridderorden, y asuntunan di extradiccion. Tur otro asuntunan ku no ta cai den e tereno strictamente describí door di Statuut como "Asuntunan di Reinado" por ser realisá en principio door di institutonan di gobierno Antillano o Surnám. Mi ta skiba intencionalmente "en principio", como durante es discusión ku ta sigi, lo mi lectornan lo weta claramente ku en verdad tin aiuda cierto restricción

Laga nos investiga kon es "Asuntunan di Reinado" ta ser realisá. Prome nos analisa es cuestión aki nos mester sabi kiko Reinado ta nifica. Reinado Hulandés ta ser formá door di Hulanda, Antillas y Surnám. Na cabes di gobierno di Reinado Hulandes ta para Lareina Juliana di Oranje Nassau y su sucesornan legal. E Reinado tin un consejo di ministro componé di ministronan nombrá door di Rey (ministronan Hulandés) y di ministro plenipotenciario di Antillas y di Surnám Nos mester hasi diferencia entre gobierno di Hulanda (ministronan Hulandés só) y gobierno di Reinado (ministronan Hulandés y además ministronan plenipotenciario) Asuntu-nan tocante Reinado ta ser reglá den consejo di ministro di Reinado. Nos ministro plenipotenciario (siendo miembro di consejo di ministro di Reinado) tin cierto posibilidad pa influencia decisionnan di Reinado Posibilidad y limitacion di ministro plenipotenciario ta ser formula den artículonan 12 y 18 di Statuut Artículo 12 ta bisa ku si ministro plenipotenciario no ta di acuerdo ku un arreglo ku consejo di ministro di Reinado kier tuma pa henter Reinado, den es sentido aki, ku e no kier pa su terra ta compremetí den es asuntu de lo cual e arreglo ta trata, como e ta di opinión ku esei por nificá desventaja pa su tera, es arreglo aki no por wordu inceptá. Ta resta e posibilidad ku es arreglo aki por wordu accepta door di Hulanda só, pero es ora ei Antillas no ta sumetí na ningun decision en cuanto es asunto aki. No obstante, e derecho di veto aki no ta absoluto. Statuut ta bisa, ku si unión di Antillas den Reinado no ta permiti un procedimiento asina, anto e veto di ministro plenipotenciario por ser anulá.

Ki ora nos tin e situación ei? Ki ora por chemplo Antillas, no obstante ku e ta kere ku e tin desventaja di un arreglo ku consejo di ministro di Reinado kier tuma pa enter Reinado, no por rechaza es areglo iki, pasobra unión den Reinado ta prohibi esaki? Statuut no ta nombra es situación o posibilidad aki strictamente den tal caso consejo di ministro mester dicidi, y ta nan tin último palabra. Den un tal situación Statuut ta laga ministro plenipotenciario e derecho di sigi e siguiente procedura: Ministro plenipotenciario por pidi pa tene un discusión riba es materia aki den un reunión chikito. Na es reunión aki por asis ti 5 persona de lo cual dos di Antillas (o di Surnám, si ta un situación o asuntu en cuanto Surnám), y tres ministro Hulandés, entre otro, ministro presidente di Hulanda. Resultado di es conferencia aki, mester sirbi como guía pa sigi tratamentu di es asuntu aki den consejo di ministro di Reinado.

Den un caso asina nos ta e menoría, (2 contra 3) Mi no kier bisa ku Reinado ta algo fictivo, un concepto poco concreto, pero e "a base di igualdad" ku Statuut ta proclama den su preómbulo ta bira a lo menos discutible. E verdad nos por defende nos asuntunan den Reinado, pero lo más ku nos por alcansa, ta un conferencia di 5 persona, caminda nos ta den menoría, teniendo solamente posibilidad di delega dos persona na es conferencia ei.

Loke ta jama su mes Reinado, ta un instituto ku juridicamente ta detinia como un gobierno superponi riba gobierno di es diferente paisnan, incluyendo Hulanda, pero en effecto institutonan di Reinado no ta mucbu distinto for di organisaciónan Hulandes. Mi ta tribi di bisa ku mayor parti di es institutonan aki ta instituto Hulandés. Esaki ta nifica ku den lo mas de casonan ku nos ta pa pia di Reinado, Statuut kier meen Hulanda. A keda nos sin embargo un libertad casi completo den realisamento di nos asuntunan interno loke ta lo menos ku nos por exigi di un "autonomía". Statuut ta bisa ku tur loke den Statuut no ta strictamente estipula como "asuntu di Reinado", ta cai bow di mando di gobierno Antillano. No obstante, aki tambe tin un restricción; Statuut ta expresa esei na e manera siguiente: Seguransa di justicia y solides di gobierno interno ta cai bow di supervisión di gobierno di Reinado Si por ejemplo, bini un vacuo den justicia o gobierno di Antillas o Surnám y ku si despues di algun tempu no bini un corrección den es situación aki, gobierno di Reinado tin derecho di interveni. Es derecho aki ta ser argumenta bisando ku es asuntunan (seguransa di bon justicia y gobierno) ta en principal un asuntu ku ta toka enter Reinado. Un argumento ku mi no kier y ku mi no por discuti, pero ku no obstante no ta laga di afirma ku nos autonomía ta un autonomía ku tin su limitación y mas tanto ta un "autodeterminación bow di supervisión di un hermano mayor (Hulanda)".

Esaki ta bini claramente na bista si nos analisa kon den Statuut legislatura pa Reinado ta ser reglá. Legislatura di Reinado ta proclama "Rijkswetten", leynan ku ta aplicable pa enter Reinado. Tambe den proclamación di "rijkswetten" nos por dicidi algo como ku ministro plenipotenciario tin un voto mas o menos effectivo. Pero aki tambe nos voz no ta di un caliber grandi como votamento final riba un "ontwerp-rijkswet" ta ser solamente tení den Staten Generaal di Hulanda No obstante ta trata aki di un lev ku ta aplicable tambe pa Antillas. Ministro plenipotenciario por sigi un procedura comparable ku esun ku mi a discribi ya caba den es articulo aki. E tin e derecho di convoca un conferencia di 5 persona pa discuti es ley aki, si e no ta di acuerdo ku e lev. Pero den es situacion aki su poder ta hasta mas limitá, como sí 3/5 di miembronan di Statuten Generaal Hulandes dicidi di accepta es rijkswet aki, ministro plenipotenciario no tin e derecho mas di detene realismo di es lev, y e ta bira automaticamente aplicable. Un procedura a lo menos un poco peculiar.........

Un otro punto ku ta bal discusión, ta posición di gouverneur Gouverneur su posición no ta strictamente definá den Statuut Ku un poco mal ejemplo, mi por considera es función aki lo

(Cont. pag 14)

Hamber cu tabata Paralitico pa 25 aña, ta camna henter e pais pa cumpli cu pramesa.

Valencia - Un homber kende tabata paralitico pa hopi anja, pero kende despues a hanja su salud bek, a pruminti e dokter cu a yudele, un dokter pa hendenan pober, dr. Jose Gregorio Hernandez, cu e lo haci un recorrido di henter e pais na pia.

Ta trata di un persona kende pa hopi anja a sinti den stul di invalido y cu tabata recorri e cayanan di Valencia, kende su nomber ta Simon Galindez Ojeda, mehor conoci como "El Toyuyo" y kende tin 49 anja di edad. E siman aki, masha tempran el a bishita redaccion di un semanario, companjá pa varios familiares, pero sin e stul di wiel di custumber, ni siquiera muletas, of un garoti Naturalmente tur hende tabata sorpresa di weita e homber aki, kende pa mas di 25 anja a biba den ciudad di caridad di otronan

Pero "Toyuyo" a cuminsa su relato — bisando cu foi su mucha chikito e ta un catolico fervoroso. Su enfermidad no por a worde comprendi pa ningun dokter y asina cu tur su speranza tabata den su Fe, y su oracionnan. El a tende di varios milagronan di Dios, y asina tur dia tabata haci su oracion na e Santonan te ora cu, manera tur hende den e redaccion por weita, e ta camna normalmente awor. El a bisa cu poco-poco el a cuminsa ta sinti forsa den su pianan, te cu un dia e por a lamta sin yudanza for di e stul, despues e por a haci algun paso, y awor e ta camna, cu no por ta nada otro cu un otro milagro, mas e yudanza di doctor Hernandez

— Kiko bo ta pensa di haci awor?

— Prome cos cu mi ta haci — ta cumpli cu e promesa cu mi tin cu doctor Hernandez. Y esey, ta camna henter e pais na pia, tur pueblo, tur ciudad, tur bario, cu lo dura varios luna, kizas hopi anja, pero mi deseo ta pa cumpli cu mi promesa, pesey mi a presenta na e redaccion pa declara esey. Siman entrante "Toyuyo" lo cuminsa su peregrinacion Simón Galindez Ojeda, a bini companja pa dos di su ruman muhernan, Glotilde y Maria y algun sobrino. Durante di su biaha e lo haci recomendacion na e Santonan y tambe na e doctor cu a yudele.

(Cont. di pag 8)

Religion

mal cuminda, pildora y medicinanan peligroso trahando cierto leynan pa controla tur e cosnan aki y proteha su ciudadanonan contra peligernan pa nan salud fisico — asina Iglesia tambe mester proteha e salud spiritual di su fielnan avisando contra peligernan pa moralidad y fé.

Tur hende cu sano huicio lo ta na acuerdo cu mi, cu no tur pelicula y tampoco no tur buki ta bon pa hende grandi, hobennan y muchanan Tin cu no ta sirbi pa ningun clase di hende pa motibo di nan perversidad — tin tambe cu no ta haci ningun danjo na hende grandi, mientras nan ta fatal pa muchanan y hobennan di edad minor of pa hende cu ainda no a yega na edad di distinction

Libertad di prensa no mester worde bruha cu licensia ilimita pa publica cualkier cos obsceno of pornografico solamente pa gana placa y sin worry riba e consequencianan fatal pa salud moral y spiritual di miembronan di un communidad. E libertad di publicacion of di prensa semper lo worde limita pa cierto leynan traha pa proteha bienestar general di un communidad y tambe bien estar particular di su socionan.

Den un Encyclica tocante e uso propio di radio, cine y television (publicá na September 1957) Papa Pio XII ta declara cu autoridadnan publico tin no solamente e derecho pa e stricto deber di eberce supervision riba e medionan moderno di communicacion y dibertición. Y nunca no por worde acepta cu libertad di prensa ta bay asina leuw cu un individuo via di e libertad mal interpreta por perhudica libramente e communidad mes of un parti di dje".

Un declaracion di obisponan di U.S.A ta bisa "un libertad malcomprendi tin risco di bira un libertad perdi"

Alafin e Bybel mes ta confirma e derecho y e deber di un communidad pa proteha su miembronan contra productonan danjoso di prensa, caminda ta scirbi (Hecho 19 19-20) Y hopi di esnan cu a kere den bruha, a bin trece e bukinan y a kima nan publicamente Balor di e bukinan a ser calculá pa cincuenta mil denario Asina palabra di Dios a crece y a gana forza "E acto di e convertidonan kitando permanentemente e fuentenan di superstición y magica toi circulacion tabatin e sincero approbacion di San Pablo

Cont di pag 13

Statuut . . .

mismo ku "commissaris van de Koningin", e representante di Lareina den e barios provincianan di Hulanda Esei lo kier meen ku nos ta forma un provincia Hulandés...............

Pero esaki no ta asina, como den landsregelingen di Antillas, su posición y competencia ta mas strictamente describi.

Pero loke sí ta segur: Gobierno di Antillas no ta autorisá pa menorisa su competencia. Esaki por ser solamente reglá door di un "rijkswet", y ya nos a mira ku den proclamación di tal leynan Hulanda su autoridad ta hopi mas grandi ku di nos. Esaki ta cree, en cuanto posicion di gobemador, un situación ambivalente y stranjo ku mi no ta comprende muchu bon.

Pero manera situacion ta awor (y nos mester sorru pa den futuro nos no tolera ningun cambio den esaki) gobernador ta un Antillano, loke ta implica ku hopi decisión ku kizas por causa dolor di cabez por ser tuma den un ambiente di confiansa. Ku es ananasis aki, mi a trata di acerca Statuut tan objetivo posible. Un numeracion y tratamento completo di Statuut no tabata posible den es artículo aki. Mi a purba di illustra es puntonan mas principal di Statuut, pa mi apreciable lectoman. Jegando na cabamento di mi artículo mi kier bisa ku aunke e cantidad di puntonan ku ta bal critic y ku tambe a hanja mi critic Statuut no ta enteramente sin balor. Nos mester observa ku Statuut no ta un solución pa semper, pero un projecto pa traha ku ne le, e caracter di compromiso ku mi ta considera como un gran falta di es arreglo aki, di otro banda por resulta un ventaja, pasobra si nos jejega dje leeuw ei di sinja conoce nos propio cara Antillano, es caracter di compromiso di Statuut manera e ta wor, ta ofrece nos e posibilidad di trece cambionan den djele mas conforma na nos situación Antillano. Un allansa ku Hulanda riba su mes ta algo masha bon, seguramente di un nos situación e ta algo inevitable independiente lo ser lagá na paz pa parti di paisnan Latino Americano aventurero Esaki lo nifica un pérdida mas grandi ainda, como según mi, esei lo ser fin definitivamente di nos Identidad Antillano

Pero es spanto aki, no mester kita nos di purba di transforma nos relación ku Hulanda mas y mas den e dirección ku Statuut ta jama a base di igualdad.

Esaki ta nos trabao, trabouw di tur Antillano, di crece un Antillas respetá, libertá di tur sorto di relacionan colonial. ku despues di dies anja Statuut no a desaparece completamente. Nos ta capas di dicidi nos mes riba nos Onderwijs, riba nos cultura y lenga, ta posibel pa "antillisa" Antillas sin menorisa nos relación ku Hulanda. Es relación aki manera mi a bisa caba, por ser transforma den un relación verdadero entre dos tera, ku amistad y aprecio pa otro, es relación aki por cree fundamento pa un cooperación mas mejor ku esun exsiatiendo hoy en día.

Ta na nos Antillanos, pa sorru pa tal asuntunan logra, ta nos deber, pa ni'un ora so perde foi di wowo, ku Antillas ta di nos y ku a jega tempo pa hasi *Antillas verdaderamente Antillas* y no e grupo di isla ku interesnan separá manera e ta ainda. Un relacion verdadero entre Hulànda y Antillas, un relación verdaderamente A BASE DI IGUALDAD, tin futuro, basta nos keda semper ku confiansa den es futuro aki

Jose María Eustatia
Nimega 1 December 1964

PELICULAS PA MUCHA DURANTE LUNA DI DECEMBER

Cuatro peliculas lo worde exhibi di cual cuatro ta nobo, di cual nos muchanan por mira den e siguiente lugarnan peliculanan manera di Woody Woodpecker, Willie Mouse, The Whale That Became A Star, The Road To Rome, The King and The Cowboy y Midget Car Maniacs cu Abbott y Costello.

Diaviernes dia 11 di December na speelplaats St. Annaschool - Noord.

Diajueves dia 17 di December na Openluchtbioscoop na Oranjestad.

Diaviernes dia 18 di December na Openluchtbioscoop na Oranjestad

Tur e peliculanan aki ta cuminza pa 7'or di anochi, entrada ta solamente diez placa.

DICIEMBRE NOS INVITA A SOÑAR !

Por Rella de Rosenshain

DICIEMBRE *nos avisa su llegada*
con la brisa juguetona !

En DICIEMBRE
los niños sueñan con patines
muñecas y bicicletas !

Los adolescentes
con aquel niño regordete
que tiene dos alitas
cabellos de oro
y en las manos
siempre una flecha !

En DICIEMBRE
corre más aprisa
la sangre en nuestras venas

Nuestro corazón
quiere olvidar pesares
y continuamente sonríe !

Es el mes de la ALEGRIA
y de la BUENA VOLUNTAD
que nos hace más felices !

Nuestro corazón
se ablanda antes aquellos
cuya suerte fué cruel
y les deseamos también
un DICIEMBRE *feliz !*

EL DICIEMBRE
nos trae muchas fiestas
y también tiernas remembranzas
de un DICIEMBRE
de otros tiempos
que nos hace suspirar !

Rella de Rosenshain

Aruba de 1964